

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК Р800.8

Л.Я. Костючук

НОВЫЕ СВЕДЕНИЯ О СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (к 10-летию открытия памятника XI века в Новгороде)

Цель статьи - ознакомить всех (включая и студентов-филологов), кто интересуется историей и культурой славянских народов с важным открытием в славистике, которому летом 2010 года исполнилось 10 лет.

В 2000 году во время археологических раскопок в великом Новгороде был найден уникальный сборник древних текстов, включающий переводные (канонические) и оригинальные тексты на старославянском языке начала XI века. Академики А.А. Зализняк и В.Л. Янин в сотрудничестве с группой замечательных специалистов в разных сферах знаний (включая и шведских специалистов) совершили подвиг: расшифровали "многослойные" письмена на покрытых воском деревянных дощечках, образующих триптих.

Научная значимость этого открытия огромна. Изучение памятника продолжается.

Ключевые слова: старославянский язык, первый письменный литературный язык славян, письменность, кириллица, сборник древних текстов

L.Y. Kostiuchuk

NEW DATA ON OLD SLAVONIC

(to the 10th Anniversary of the Discovery of the 11th Century Artifact in Novgorod)

The article is aimed to introduce those (including students of philology) who are interested in the history and culture of the Slavonic peoples to the important discovery in the field of Slavonic studies.

In 2000 during the archaeological excavation in Veliky Novgorod a unique collection of texts was found comprising translated canonical and original texts in Old Slavonic of the early 11th century. Academicians Andrei Zaliznyak and Valentin Yanin in collaboration with the group of experts in various fields performed the deed: they deciphered "multilayered" inscriptions on wax-coated wooden boards which form a triptych. The academic significance of the discovery is immense. The artifact is still being explored.

Key words: *old Slavonic, first written standard language of the Slavs, dead language, script, Cyrillic alphabet, collection of ancient texts.*

Все старославянские памятники во всем мире знают наперечет (см. указание на важнейшие памятники в любом учебнике старославянского языка, например [1, с. 46-56]; на максимально полное привлечение памятников старославянского языка в "Старославянский словарь", созданный Чехословацкой Академией наук [13, с. LXII-LXX]: ведь это памятники на том специально религиозном языке, который был создан славянскими первоучителями Кириллом и Мефодием не позже 863 года как книжный язык для религиозных нужд и который являлся языком церковных произведений (преимущественно переводных). На нем писали, начиная с 863 года (вторая половина IX века) по начало XI века. В этот период сначала жили Кирилл и Мефодий, а потом еще писали их верные ученики и ученики этих учеников. Мертвый старославянский язык - первый письменный язык славян [2, с. 293-294; ср. 6]. Язык, который так много дал славянскому миру, в том числе и восточнославянскому - русскому (сначала древнерусскому). А вообще-то и всему культурному человечеству. Старославянский язык - первый литературный язык славян.

Все памятники старославянского языка потому так малочисленны, что это те немногие труды, которые выстояли вопреки страшным религиозным и политическим гонениям на славянскую культуру. Поэтому и не дошли до нас старославянские памятники от времени Кирилла и Мефодия; дошли же в основном памятники начала XI века.

Известно, что старославянские памятники могли быть глаголическими (писаны глаголицей), более древние, и кириллическими (писаны кириллицей). В споре, что было создано ранее (глаголица или кириллица) и кем было создано (Кириллом и Мефодием или их учениками), в последнее время побеждает мнение в пользу глаголицы [8; 7].

За каждым старославянским памятником стоит интересная его история: не только содержание, не только место создания, но и обстоятельства находки, иногда перевозки в соответствующий центр современной культуры и хранения. Так, самый древний глаголический памятник - Киевские листки (Киевский миссал) X века: это семь сохранившихся листов католической мессы (обедни) по славянскому образцу. Когда-то вывезли этот памятник из Иерусалима и хранили в Киевской духовной академии, где в 1874 году его обнаружил И.И. Срезневский. Видимо, этот памятник был западнославянского (моравского) происхождения (перевод с латинского), так как вместо старославянских звуков [š't'] и [ž'd'] из общеславянских сочетаний *tj и *dj употреблены западнославянские [c'] и [z']: **подазь** вместо **подаждь** (форма повелительного наклонения 2-го лица единственного числа); **просаце** вместо **просаште** (форма краткого действительного причастия настоящего времени мужского рода множественного числа именительного падежа). Издан памятник был в 1890 году И.В. Ягичем в Вене [14] и в 1983 году В.В. Немчуком в Киеве с кириллической транскрипцией и латинским текстом [12].

Ученые всего мира бережно относятся к письменным свидетельствам прошлого, в частности на старославянском языке. Если переиздается какой-то памятник (во второй половине XX века многие памятники были переизданы, например, в Граце (Австрия), в Софии (Болгария)), то это большое культурное событие. Ученые учитывают и небольшие надписи (граффити) на стенах храмов, на могильных плитах. Это не переводные церковные тексты, а оригинальные, но они тоже дают какое-то представление и о языке, и о конкретных исторических событиях. Ср., например, книгу Ив. Гошева "Старобългарски глаголически и кирилски надписи от XI и X века" [3].

А если вдруг обнаружатся где-нибудь неизвестные древние рукописи, то это становится достоянием мировой науки. Так, в 1960 году при реставрации церкви св. Параскевы в селе Енина (Болгария) был найден Апостол XI века - самая древняя книга о деяниях апостолов - учеников Иисуса Христа, содержащая и их проповеди. Назвали эту книгу Енинский апостол, она была фототипически издана в 1965 году в Софии К. Мирчевым и Хр. Кодовым [11] и Хр. Кодовым в 1983 году как факсимильное издание [10].

И вот десять лет назад (в 2000 году) научная общественность узнала об уникальной находке в Новгороде на Троицком раскопе под руководством академика В.Л. Янина.

Вспомним основные сведения о памятнике, который потряс прежде всего славянский мир и о котором сразу были передачи по радио и телевидению: академик В.Л. Янин (археолог) и академик А.А. Зализняк (лингвист) сообщили, что завершена расшифровка так называемого Новгородского кодекса начала XI века [см. 5, с. 3-25; 4, с. 190-212]. "Кодекс" - это специальное название для старинного памятника в общем переплете, который может содержать и несколько произведений (ср.: кодекс - 'снец. Старинная рукопись в переплете' [2, с. 436]).

13 июля 2000 года при археологических раскопках в пласте первой четверти XI века обнаружили триптих: три соединенные навощенные липовые дощечки (19 x 15 x 1 см) с углублением 15 x 11,5 см, в котором был воск с текстом. Из шести навощенных поверхностей ("цер") четыре являются внутренними и содержат текст, а две внешние являются обложками. До сих пор, вслед за мнением крупнейшего палеографа академика Е.Ф. Карского [9], считалось, что Русь не использовала письмо по воску.

Датировка памятника первой четвертью XI века была определена археологически (по грунтовому пласту, по дендрологическому исследованию сруба, ниже которого на 30 см и находился памятник), в результате радиоуглеродного анализа воска (этот анализ был проведен в Швеции): основной временной интервал 980-1050 годы (1050 плюс-минус 35) (определяется в достоверных процентах). То есть этот памятник на несколько десятилетий древнее известного Остромирова евангелия (1056-1057 годы) - памятника старославянского языка русского (древнерусского) извода. Остромирово евангелие считается памятником и старославянского, и древнерусского (русского) письма.

Обстоятельства находки Новгородского кодекса позволили, в отличие от других старославянских памятников, сказать, что этот кодекс - самая ранняя, древнейшая славянская книга с узкой датой определения времени создания. Тем более, что кодекс использовался не менее 20-30 лет, а потом, видимо, был потерян (это определил В.И. Поветкин - замечательный новгородский ученый, реставратор, специалист по древним музыкальным инструментам).

По тексту на воске ученые В.Л. Янин и А.А. Зализняк сразу определили, что это старославянский текст. Даже простым глазом это было видно и посетителям музея, еще до тщательного изучения памятника. Так, мне довелось видеть памятник в сентябре 2001 года, во время Международной конференции, посвященной полувековому юбилею со дня находки первой новгородской берестяной грамоты. Ученые быстро определили, что текст памятника на дощечках - псалмы.

Лингвисты, археологи, реставраторы работали согласованно. В.И. Поветкин совершил невозможное: отделил на какое-то время воск от дощечек, а А.А. Зализняк с помощью простого, невооруженного зрения, а потом с помощью фото и с помощью сканирования на компьютер быстро ознакомился с тем, что было когда-то написано, продавлено особым писалом (стилосом), и обнаружил так называемые "скрытые тексты" (религиозного содержания). Итак, кодекс содержит такие тексты: 1) основной текст на воске (два псалма), хорошо читается, за исключением некоторых букв, но они хорошо восстанавливаются при сопоставлении по разновременным памятникам с текстами псалмов № 75 и № 76 и той части псалма № 67, которая осталась после стирания ранее написанного до написания псалмов № 75 и № 76; 2) "скрытые тексты", с трудом восстанавливаемые (это или как процарапанное по дереву, которое служит обложкой для найденной книги, и по бортикам страниц; или сохранившееся как отпечатки на деревянной подложке воска; все это было обнаружено, когда был снят слой воска при реставрации, а потом помещен обратно). "Скрытые тексты" по длине во много раз больше, чем основной текст.

Почерк во всем кодексе единый [4, с. 190].

Язык текстов - старославянский, с небольшим количеством восточнославянских ошибок: ошибки касаются смешения знаков-букв для носовых и неносовых гласных звуков - буква **ОУ** вместо буквы **ж**: **оружие**; йотированная буква **ѧ** вместо буквы **Ѧ**: **твоѧ** (именительный падеж множественного числа женского рода или винительный падеж множественного числа мужского рода); буква **Ѧ** вместо буквы **ѧ**: **землѧ** (именительный падеж существительного женского рода единственного числа). Это свидетельствует о том и подтверждает ту точку зрения, что в начале XI века в древнерусском языке носовых гласных уже не было.

Кодекс написан по одноеровой системе - только знак-буква **Ъ** ("ер") использован в памятнике: **бранъ, неразумънии, иаковль, въ людъхъ** (по нормам грамматических форм, с учетом морфем в этих случаях должна бы писаться буква **Ь** - "ерь").

А.А. Зализняк указывает на разные особенности письма, отражение начала отсутствия слабых редуцированных (в случаях типа корня **мног-**, слов **кто, что**, корня **кнѣз-**).

Почерк, обнаруженный в памятнике, четкий, хороший, написание по-старославянски грамотное (например, правильно отражаются рефлексы древних сочетаний типа ***tьrt: пръвыа, мльниа, оумльча** и под.).

Отмечено небольшое количество ошибок из-за отражения древнерусских норм: это только начало проявления русского извода, в отличие от хорошо представленного русского извода в Остромировом евангелии. В целом это хороший старославянский текст.

Обнаруженные "скрытые тексты" показывают, что новгородская псалтирь (так назвали в конце концов памятник) не совпадает полностью ни с одной из известных псалтирей. "Скрытые тексты" уникальны по содержанию (в текстологическом отношении, а иногда и в лексическом). Так, вместо старославянского **дъвашьды** (уже наречия) используется сочетание слов **дъва раза** в контексте **поите поите по в [=два. - Л.К.] раза славите ба** (это древнерусский перевод) [см. 5, с. 21].

Были обнаружены четыре апокрифических текста, посвященных изложению пути людей от закона Моисеева к закону Иисуса Христа.

Великолепны надписи на полях, посвященные псалтири:

**сиа кънигы пьсалътырь
сиротамъ и въдовицамъ оутѣшение мирное
страницищемъ недвижимое море
рабичищемъ несждимое начинание.**

Из "Закона Иисуса Христа" зафиксированы были прекрасные заключения:

**азъ есмь двъръ и истина и пжъть и стъза
азъ есмь истина и таина и законъ и пророци.**

"Скрытым текстам" в Новгородском кодексе XI века специально был посвящен доклад А.А. Зализняка на XIII Международном съезде славистов в 2003 году в Любляне, когда уже в целом ученым был изучен необычный гиперпалимпсест: "работа с новгородским кодексом аналогична... попытке прочтения копировальной бумаги, использованной много раз" [4, с. 194]. И только увлеченность, преданность делу, талант исследователя, содружество разных специалистов донесли удивительные оригинальные тексты, иногда апокрифические, а иногда и еретические. Справедливо пишет А.А. Зализняк, что составитель текстов прекрасно владел нормами старославянского языка, языком вообще. Чего стоят обыгрывания структуры слов (например, **разбиваѣщи, раздираѣщи, разламаѣщи, размѣтаѣщи, расказаѣщи, раскалаѣщи, раздымаѣщи, раздѣлаѣщи**), использования некоторых неологизмов при этом (**размарѣщи, раскарѣщи**) [4, с. 198].

В открытом в Новгороде памятнике обнаружен первый перевод на славянский язык трактата Иоанна Златоуста "О девстве" В Новгородском кодексе это произведение называется так: **"О дѣвствѣ проповедь Ивана Златоустаго": дѣвства благо отъвръгаѣтъ иоудей : и не дивьно ничто же : занеже и самого иже отъ дѣвы хса бечѣстиша : дивагъ сѣ еллини и поражаѣтъ сѣ : рвьноуетъ же едина цръкы бжиа...**

Открыто и много других неизвестных религиозных сочинений, оригинальных, не переводных. А.А. Зализняк обнаружил даже одинаковое построение многих разных сочинений (кроме, конечно, псалмов, Апокалипсиса Иоанна Богослова, трактата "О девстве" Иоанна Златоуста). Это свидетельствует об авторстве одного человека (тем более при одном почерке), о его владении слогом.

Сообщение об окончании работы над Новгородским кодексом (над выяснением текстов) радует нас - глубоко верующих и просто верующих в высшую справедливость и высший разум; радует и преподавателей великолепного языка - старославянского: можно будет познакомиться с новыми замечательными текстами и насладиться языком, давно уже мертвым, но удивительно ожившим благодаря счастливой находке.

Закончим статью о выдающемся событии в самом начале XXI века словами А.А. Зализняка и В.Л. Янина, произнесенными ими в 2001 году: "Итак, Новгородский кодекс - это самая древняя из дошедших до нас книг древней Руси, самая ранняя из удовлетворительно датированных славянских книг. Это уникальный по структуре документ, ценность которого сопоставима только с трудностью его изучения. Новоткрытый памятник несомненно займет почетное место в истории русской письменности и культуры и привлечет к себе пристальное внимание со стороны специалистов многих наук - историков, археологов, лингвистов, литературоведов, текстологов, палеографов" [5, с. 24].

Литература

1. Аверина С.А., Навтанович Л.М., Попов М.Б., Старовойтова О.А. Старославянский язык: учебник для вузов РФ. СПб., 2009.
2. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
3. Гошев Ив. Старобългарски глаголически и кирилски надписи от XI и X века. София, 1963.
4. Зализняк А.А. Проблемы изучения Новгородского кодекса XI века, найденного в 2000 г. // Славянское языкознание: Международный съезд славистов. Любляна, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 190-212.
5. Зализняк А.А., Янин В.Л. Новгородский кодекс первой четверти XI в. - древнейшая книга // Вопросы языкознания. 2001. № 5. С. 3-25.
6. Иванов Вяч. Вс. - Мертвые языки // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 293-294.
7. Иванова Т.А. Избранные труды. СПб., 2004.
8. Истрин В.А. 1100 лет славянской азбуки. М., 1963.
9. Карский Е.Ф. Славянская кириллическая палеография. Л., 1928.
10. Кодов Х. Енински апостол. Факсимилно издание. София, 1983.
11. Мирчев К., Кодов Х. Енински апостол: Старобългарски паметник от XI век. София, 1965.
12. Німчук В.В. Київські глаголичні листки. Київ, 1983.
13. Словарь старославянского языка. Тт. I-IV / Репринтное издание. СПб., 2006.
14. Jagić V. Glagolitica: Würdigung neuentdeckter Fragmente. -Wien, 1890.